

Riigi Teataja

Ilmub tarvidust mööda.

Tolmetus ja tallitus: Toompea loss (pahemas lihtsas, alumisel korral). Kontor on avatud tella 1/29—1/22. Sealjamas lehe tellimiste vastutõlmine. Rõnet.: tolmetus 445 ja kontor 232.

Tellimise hind: Tellijatele 50 numbrist eest 250 mrl., 100 numbrist eest 500 mrl. „Riigi Teataja“ üffitute numbrite müüki on avatud Eesti Panga Tartu, Pärnu, Narva ja Rakvere osakonnas.

Kuulutuste ja teadaannete hind: Kohtu kuulutused suuruse peale loamatamata 100 marka. — Raotatud passide kuulutused 50 marka. — Muud kuulutused: lga m/m-rida 8 marka.

Nr. 115/116.

Reinädalal, 8. juulil 1925 a.

Nr. 115/116.

I.

- Sisu: Nr. 75. Eesti ja Soome vahelise kuritegijate väljajandmise konventsiiooni kinnitamise seadus. — Konventsiioon.
Nr. 76. Eesti ja Ameerika ühisriikide vahel sõlmitud kaubandusliku kokkuleppe kinnitamise seadus. — Kokkulepe.
Nr. 77. Eesti ja Türgi vahelise sõpruslepingu kinnitamise seadus. — Sõprusleping.

II.

Määrus kaitsepolitsei jaostondade piiride muutmise ja kaitsepolitsei Pärnu jaostonna asutamise kohta.
Eesti Vabariigi Saksia rahvuse kultuur-nõukogu valimisjaostonnad.
Siendus otselele Eesti maa haigekasjade liidu 1925 a. kulude eelarve ja liikmemaksu määrade kinnitamise kohta.
Siendus üldmäärustele haigekasja liikmete ravimise korralduse kohta.
Sundmäärus alkoholi jootidega kauplemise aja ja korra kohta restoranides, jeltide einelaudades ja igajugu joogikohtades Virumaa valdades ja alevites.
Sundmäärus kauplemise aja kohta Elva alevis.
Sundmäärus toiduainetega kauplemise kohta Elva alevis.

III.

Ametipuhkus Vabariigi Valitsuses. — Nimetusjed.
Tallinna maksuinspektorite teadaanne tulumaksuualuste nimekirjade väljapanekust maksuinspektorite kantseleides.
Sindi alevivolinnikluse ja nende kandidaatide nimekiri. — Posti peavalitsuse teadaanne.

I.

Nr. 75. Riigikogu poolt 19. juunil 1925 a. vastu võetud

Eesti ja Soome vahelise kuritegijate väljajandmise konventsiiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti ja Soome vaheline kuritegijate väljajandmise konventsiioon, alla kirjutatud Tallinnas 2. jaanuaril 1925 a. tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiiooni tekst ühes eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutatud

Riigikogu esimees A. Rei.

Sekretär J. Holberg.

Eesti Vabariik ja Soome Vabariik, otsustades sõlmida väljajandamise konventsiiooni, on selleks otstarbeks nimetanud täisvolilisteks esitajateks:

Eesti

herra Välisministri Kaarel Robert Pusta,

Soome

herra Dr. Eino Rudolph Holsti, era-
korraliseaadiku ja täisvolilise Ministri Tallinnas,

La République d'Esthonie et la République de Finlande ayant résolu de conclure une Convention d'extradition ont à cet effet nommé en qualité de délégués plénipotentiaires, savoir:

l'Esthonie,

Monsieur Kaarel Robert Pusta, Ministre des Affaires Etrangères,

la Finlande,

Monsieur le Dr. Eino Rudolph Holsti, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Tallinn,

kes peale oma heas ja nõuetavas korras leitud wolituste wastastikust esitamist järgmistes määrustes kokku leppisid:

Artikkel 1.

Sepinguosalised kohustuvad teineteisele wastastikku wälja andma käesolewas konwentšionis ettenähtud juhtumustel ja tingimustel, isikuid, kes süüdi mõistetud, wõi kohtu alla antud, wõi süüdistuse all seisawad mingisuguse süüte eest nende hulgast, mis 2. artiklis loetletud ja mis ühe sepinguosalise territooriumil on korda saadetud, kui need isikud teise sepinguosalise territooriumil leitakse.

Artikkel 2.

Wälja antakse isikud, keda süüdistatakse ühes allloetletud turitegudest, kui see Eesti seaduste järele on kuritegu wõi üleaste, mille eest seaduses ettenähtud karistuse ülemmäär ei ole alla 1 aasta wangistust, ja kui see Soome seaduste järele on kuritegu wõi üleaste, mis suuremat karistust nõuab kui wangistus, nimelt:

1) surmamine, tahtlik ehk ettemaatamata, lapsetapmine, ihuwilja surmamine;

2) isiku hädaohtu saatmine, kellel wõimalus puudub enese eest hoolitseda, niisuguse isiku tahtlik wabajaatmine;

3) tahtlik kehawigastamine, tihwtitamine ehk igasuguse teise aine tahtlik sisiseandmine, mis termisele kahjulik;

4) kasklemisest osawõtmine, mille tagajärjekski oli surm ehk raske kehawigastus;

5) tahtlik isikliku wabaduse wõtmine;

6) lapse wahetamine wõi teise nime all esitamine;

7) alaealise isiku ärahaaramine wõi täisealise isiku ärahaaramine tema tahtmise wastu;

8) koostusabielu, weresegamine, kiimaline tegu alla 14-aastase naisisiku kallal, liiderlik fuguühendus isikuga, kes süüdlase wõimu all, wägistamine ja kupeidamine;

9) wargus, warguse warjamine, wõõra wara omastamine, riisumine ja röövimine, wäljapressimine;

10) kelmus;

11) kuritahtlik pankrott;

12) metall- ehk paberraha märkide, wõlatähtede, pangatähtede, aktsiate wõi teiste wäärtpaberite, mis kriminaalseaduste järele õiguslikult jarnastatud paberrahaga, järeletegemine wõi muutmine, ehk metallraha metalli wahendamise fihiga waleraha wõi walepabe-

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Parties contractantes s'obligent à se livrer réciproquement, dans les cas et sous les conditions déterminés dans la présente Convention, les individus qui, ayant été condamnés ou mis en accusation ou en prévention pour quelque'une des infractions énumérées à l'article 2, commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition sera accordée en raison d'un des faits ciaprès énumérés pourvu qu'il constitue, d'après les lois esthoniennes un crime ou un délit passible d'une peine minima d'un an d'emprisonnement, et d'après les lois finlandaises, un crime ou un délit passible d'une peine supérieure à l'emprisonnement, savoir:

1) homicide volontaire ou involontaire, infanticide, avortement;

2) exposition d'un individu hors d'état de se protéger soi-même, délaissement volontaire d'un tel individu;

3) lésion corporelle commise volontairement, empoisonnement ou administration de toute autre substance nuisible à la santé commis volontairement;

4) participation à une mêlée ayant eu pour suite la mort ou une grave lésion corporelle;

5) privation volontaire de la liberté individuelle;

6) substitution ou supposition d'enfant;

7) enlèvement d'une personne mineure, enlèvement d'une personne majeure contre sa volonté;

8) bigamie, inceste, attentat à la pudeur consommé sur une personne de sexe féminin au-dessous de 14 ans, commerce charnel avec une personne soumise à l'autorité du coupable, viol, proxénétisme;

9) vol, recel, détournement, rapine, extorsion;

10) escroquerie;

11) banqueroute frauduleuse;

12) contrefaçon ou altération de monnaie ou de papier-monnaie ou de créances, billets de banque, actions et autres papiers de valeur assimilés par les lois pénales au papier-monnaie, ou rognage des monnaies, avec l'intention de mettre en circulation la fausse

reid õigetena ehk vähendatud metalliga metallraha maksjana läbikäimusse saata, väljamaalt tähendatud sihil valerahaga, paberite või vähendatud metalliga raha sissetoomine, või valerahaga, walepaberite või vähendatud metalliga raha tahtlik läbikäimusse saamine;

13) riigi väärtmärkide, eriti postmarkide, tempelmarkide ja muude maksu märkide järeletegemine ja muutmine;

14) kirja võltsimine, eeskliku siuga tunnistuse tahtlik kokkuseadmine, võltsitud või eeskliku siuga tunnistuse kasutamine või piirimärkide hävitamine, ümberpaigutamine ehk wale asetamine, tahtlik ja mitteseaduslik dokumentide rikkumine, hävitamine ehk peitmine;

15) tuleõnnetuse, plahvatuse, kokkumurisemise ehk weenputuse tahtlik kordasaatmine;

16) laewaõnnetuse ehk hukkumise tahtlik kordasaatmine, tahtlik hädasõnu tekitamine laewaõnnetusele;

17) laewameeskonna kaptenile ehk teisele ülemusele wastupanek ehk kallaletungimine;

18) tahtlik hädasõnu tekitamine raudtee liikumisele;

19) allikate, laewude, weekanalisatsioonide, wee rezerwuaaride või rahwale müümisel, teistele isikutele joomisel ehk muuks otstarbeks määratud ainete mürgitamine, termisele kahjulikkude ainete kokkusegamine, mürgitatus ehk sarnaste ainetega segatud asjade tahtlik läbikäimusse saamine;

20) teise isiku elu, termise ehk waranduse tahtlik hädasõnu saatmine lõhkeainete tarvitamise läbi;

21) ühendatud jõul avalik wägivalla tarvitamine isikute ehk waranduste vastu;

22) tahtlik wangi wabastamine ehk abiandmine tema wabastamise ehk põgenemise otsustabel;

23) walewanne poole, tunnistaja ehk eeskperdi poolt, walewäide, mis wõrdne walewande, walekaebus.

Wälja antakse isikud ka üllalwetletud süütegude katsete ehk kaasküü (kuriteole ehitamise, abi ja toetuse) eest, kui see katse ehk kaasküü on esimeses lõikes ettenähtud karistuse wääriline, wastawalt mõlema lepinguosalise seadustele.

Märkus. Wäljaandmist õigustawate süütegude nimeltirja wõib igal ajal täiendada lepinguosaliste walituste kokkuleppe teel, kusjuures läesolewa kon-

monnaie ou les papiers faux comme vrais ou les monnaies rognées comme valables, importation de l'étranger, avec la dite intention, de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées ou mise en circulation volontaire de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées;

13) contrefaçon ou altération de marques d'Etat, particulièrement de timbres-poste, de timbres fiscaux et autres timbres d'impôt; .

14) faux en écriture, détermination volontaire d'une attestation erronée, usage d'une écriture fausse ou d'une attestation erronée ou destruction, déplacement ou faux établissement des bornes, endommagement, destruction ou suppression de documents commis volontairement et illégalement;

15) incendie, explosion, écoulement ou inondation causés volontairement;

16) échouement ou submersion d'un navire causés volontairement, mise volontaire d'entraves à la sûreté de la navigation;

17) résistance ou voie de fait des gens de l'équipage d'un navire contre le capitaine ou un autre supérieur;

18) mise volontaire d'entraves à la sûreté du service d'une voie ferrée;

19) empoisonnement de sources, de puits, d'aqueducs ou de réservoirs d'eau ou d'objets destinés à la vente publique ou à la consommation ou à l'usage d'autrui, mixtion de substances nuisibles à la santé, mise en circulation volontaire d'objets empoisonnés ou mêlés à telles substances;

20) mise en danger volontaire de la vie, de la santé ou des biens d'autrui par l'emploi de substances explosives;

21) actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des personnes ou des biens;

22) délivrance volontaire d'un détenu ou assistance prêtée à sa délivrance ou à son évasion;

23) faux serment d'une partie, d'un témoin ou d'un expert, fausse assertion équivalant au parjure, dénonciation calomnieuse.

L'extradition sera accordée de même pour la tentative des infractions énumérées ci-dessus ou pour la complicité (provocation, aide et assistance), pourvu que cette tentative ou cette complicité soit passible de la peine prévue au premier alinéa, conformément aux lois respectives des deux Parties contractantes.

Remarque. La liste des infractions admettant l'extradition pourra en tout temps être complétée par arrangement conclu entre les Gouvernements des Par-

wentsiooni määrused juurelisatud süütegude kohta samuti maksima hakkawad, nagu oleksid nad siin loetletud.

Artikkel 3.

Wälja ei anta poliitiliste kuritegude ega üleastete eest, wälja arwatud üldise süüteo laadi tegude eest. Selle küsimuse otsustamine kuulub iga kord isiku wäljaandjale riigile.

Artikkel 4.

Milgi juhusel ega milgi tingimisel ei ole lepinguosalised kohustatud üksteisele wälja andma oma kodanikke, olgu nad pärismaalased või naturaliseeritud.

Wälja ei anta süütegude eest, mis wäljaandwa riigi territooriumil ehk selle riigi lipu all sõitwal laewal korda saadatud.

Kui süütegu, mille eest isiku wäljaandmist nõutakse, on korda saadatud wäljaspool nõudja riigi territooriumi, siis antakse isik wälja ainult sel juhusel, kui wäljaandja riigi seadused lubawad samases olukorras samasuguse süüteo jälgimist, mis on korda saadatud wäljaspool tema territooriumi.

Artikkel 5.

Wälja ei anta:

a) kui protsessi algamine mõit karistuse täitmise wäljaandja riigi seaduste järele aegunud on;

b) kui isik, kelle wäljaandmist nõutakse, jama süüteo eest wäljaandjas riigis süüdi mõistetud, õigeks mõistetud ehk karistusest wabas-
tatud on.

Märkus. Kohtu protsessi ajal ehk kui süüdistus on lõpetatud, mõib wäljaandmisest keelduda.

Artikkel 6.

Kui wäljaantaw isik riigis, kellest wäljaandmist nõutakse, mõne teise süüteo eest süüdistatud ehk karistatud on, siis ei anta teda wälja enne protsessi lõppu, ega enne karistuse aja möödumist või enne kui see isik pole karistusest wabastatud. Teda mõib aga ajutiselt wälja anda, tingimusel, et teda tagasi saadetakse kui nõudja riik juurduse ehk kohtu protsessi lõpetab.

ties contractantes, et les dispositions de cette Convention s'appliqueront aux infractions ajoutées à la liste tout aussi bien que si elles y avaient été énumérées.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour les crimes et délits politiques, à l'exception de ceux qui ont surtout le caractère de fait de droit commun. La décision de cette question est laissée chaque fois au jugement de l'Etat requis.

Article 4.

Dans aucun cas et sous aucune condition, les Parties contractantes ne seront obligées à se livrer réciproquement leurs propres nationaux, qu'ils soient indigènes ou naturalisés.

L'extradition n'aura pas lieu pour les infractions commises sur le territoire de l'Etat requis ou à bord d'un navire de sa nationalité.

Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'Etat requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

Article 5.

L'Extradition ne sera pas accordée:

a) Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois de l'Etat requis.

b) Quand l'individu dont on réclame l'extradition a été, dans l'Etat en question, condamné pour le même fait délictueux ou acquitté ou bien libéré de la peine.

Remarque. Pendant que l'instruction est en cours ou en cas d'ordonnance de non-lieu, l'extradition peut être refusée.

Article 6.

Si l'individu à extrader est, dans l'Etat requis, l'objet de poursuite ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition n'aura pas lieu avant la fin de l'instruction ou avant l'expiration de la peine à subir ou avant que l'individu en question ne soit libéré de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire à condition qu'il soit fait retour de l'individu en question lorsque l'Etat requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

Artikkel 7.

Ühe lepinguosaltise poolt teisele wäljaantud isik ei wõi mingisuguse enne wäljaandmist kordajaadetud teo eest süüdistatud ega karistatud saada, kui ainult selle eest, mis oli wäljaandmise põhjusel, teda ei wõi kolmandale riigile wälja anda, wälja arwatus 10. artikli 2. lõikes ettenähtud juhtumisel, ehk artikkel 9-ndale wastamalt antud erilise nõusoleku puhul, wõi kui nõuetaw isik peale lõpulikku õigeks mõistmist, ehk pärast wabastamist karistuse täieliku ärakandmise puhul, ehk süüdistuse lõpetamist wõi määratud karistusest wabastamist ei ole selle riigi piiridest 30 päewa jooksul lahkunud, milleks tal tahtust ei olnud, wõi kui ta uuesti tagasi on tulnud.

Selmitas lõikes ettenähtud kolmekümne päewase tähtaja jooksul ei ole wäljaantud isikul tahtust wäljasõiduks, kui ta mitte uut süütegu korda pole saanud.

Ühe lepinguosaltise poolt teisele wäljaantud isikut ei wõi selle süüteo eest, mis pärast teda wälja anti, süüdistada kohtu ees, sellele ainult ajutiselt ehk eraforraliste olude juures jamaoste asjade harutamise kuulub.

Artikkel 8.

Wäljaandmise palwe esitatakse diplomaatilisel teel. Selles peab ära tähendatud olema wäljanõuetawa isiku kodakondsus ja talle tuleb juure lisada, algkirjas ehk autentilises wäljendises, kohtuotsus süüdimõistmise üle wõi wangistamise käsi, mis kohtu poolt ehk Gesti kohtu-uurija ja Soomes kompetentse maahärra poolt wälja antud, millises kohtuotsuses wõi wangistuse käsus peab täpselt ära tähendatud olema süüteo laad, samuti aeg ja koht, kus ta korda saadetud. Wäljaandmise palwele lisatakse juure nõudjas riigis maksuuses olevad kriminaal seadused, mis tarwitatawad selle süüteo kohta, ja võimalust mõõda wäljanõuetawa isiku tundemärkide kirjeldus.

Kui saadetud andmed puudulikud ehk kui mingis suhtes lisateateid tarwilikuks peetakse, siis võib wäljaandmist soowijale riigile ette panna puudumwat esitada.

Wäljaandmist nõudja riik ei ole ühelgi juhul kohustatud wäljanõuetawa isiku süüdistõendamata.

Artikkel 9.

Artikkel 7. ettenähtud nõusoleku avaldamise palwe esitatakse diplomaatilisel teel. Sel-

Article 7.

Aucun individu, livré par l'une des Parties contractantes à l'autre, n'y pourra être poursuivi ou puni pour aucun fait commis antérieurement à l'extradition, sinon pour celui qui l'a motivé, ou ne pourra, excepté les cas mentionnés à l'article 10, alinéa 2, être livré à un Etat tiers, à moins d'un consentement spécial donné conformément à l'article 9 ou à moins que, définitivement acquitté ou remis en liberté après l'expiration complète de la peine ou bien par suite d'une ordonnance de non-lieu ou de libération de la peine prononcée, l'extradé n'ait négligé, nonobstant le manque de tout empêchement, de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trente jours ou bien s'il y retourne de nouveau.

Pendant le délai de trente jours mentionné à l'alinéa précédent, l'extradé ne sera d'aucune manière empêché de quitter le pays, à moins d'avoir commis une nouvelle infraction.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition devant un tribunal qui n'est investi que temporairement on dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 8.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra contenir l'indication de la nationalité de l'individu dont il s'agit et être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal, soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal, ou en Esthonie d'un Juge d'instruction, et en Finlande d'un Préfet de département („maaherra“ ou „landshövding“) compétent, jugement ou mandat désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat requérant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'Etat requérant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu de produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 9.

La demande du consentement prévu à l'article 7 se fera par la voie diplomatique.

les nõudes tähendatakse ära süüteo tundemärgid, niisama ka aeg ja kordasatamise koht, mõistatatakse tähendatud andmeid sisaldav tõendusjuure. Kui väljaantawat isikut nõutakse kohtu alla andmiseks ja kui süütegu niisugune on, et konventsiooni alusel väljaandmisest ei võid teelduda, siis tuleb nõuet rahuldada.

Artikkel 10.

Kui isikut, kelle väljaandmist ühe lepinguosalise poolt käesoleva konventsiooni määruste põhjal nõutakse, samal ajal välja nõutakse ka ühe ehk mitme teise riigi poolt, siis otsustab väljaandja riik, missugusele riigile eesõigus anda.

Kui ülaltähendatud juhusel väljaandmise palvetes on ära tähendatud mitmesugused süüteod, võib väljaandja riik tingimuseks teha, et nõuetav isik saaks karistuse mõõdu misel mõnele teisele riigile välja antud.

Artikkel 11.

Kellegi isiku vormiliku väljaandmise palve otse võib teda ajutiselt vangistada. Vangistamise palve esitatakse diplomaatilisel teel. Tungimuse korral ja isäranis kui on nõuetava isiku põgenemist karta, võivad alljärgnevat võimud üksteisele otselohu palvet saata: Gestis maakonna ja linna politsei ülemad ja Soomes kompetentsed maahärrad. Palves tähendatakse ära süütegu, milles nõutawat isikut süüdistatakse, aeg ja koht, kus süütegu korda saadetud ja kui võimalik tähendatud isiku kodakondsus ja tundemärgid ja teatatakse süüdimõistmise otsusest ehk vangistamise käjust, vastavalt 8. artikli määrustele. Selle juures tähendatakse, et vormiline väljaandmise palve hiljem esitatakse.

Kui nõutav isik vastavalt ülaltähendatud määrustele ajutiselt vangistatud on ja kui väljaandja riik kolmekümne päeva jooksul, lugedes päevast, mil nõudja riik on vangistamisest teate saanud, diplomaatilisel teel ametliku väljaandmise palvet pole saanud, siis võib vangistatud isikut vabastada.

Artikkel 12.

Väljaandmise nõusoleku saamise korral on nõudja riik kohustatud nõutawat isikut 30 päeva jooksul vastu võtma, lugedes päevast,

Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise, où bien sera accompagnée de pièces fournissant les dites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente Convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

Article 10.

Si l'individu dont en vertu des dispositions de la présente Convention, l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants sera donnée la préférence.

Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

Article 11.

En attendant la demande formelle d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par la voie diplomatique. Toutefois, en cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite du dit individu, les autorités suivantes pourront adresser directement cette demande les unes aux autres, à savoir. En Esthonie les procureurs de Cour d'Appel, et en Finlande les Préfets de département („maaherra“ ou „landshövding“) compétents. La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise et, autant que possible, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signalement, et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 8. Il y sera notifié, en outre, qu'une demande formelle d'extradition du dit individu sera faite ultérieurement.

Si l'individu dont il s'agit a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'Etat requérant aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requis ne reçoit pas par la voie diplomatique une demande formelle d'extradition du détenu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

Article 12.

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de trente jours à

mil tema teate saanud, et wäljaandmine kohe wõib juhinduda. Selle tähtaja möödumisel wõib wahialust isikut wabastada.

Wäljaandmine sünnib wäljaandja riigi poolt määratavas piiripunktis.

Artikkel 13.

Kui isik on wangistatud wastawalt käesolewa konventsiiooni määrustele, siis wõetakse wangistamise ajal kõik tema käes olevad asjad ära, millel wõiks tema poolt hordasade-tud süüteo kindlakstegemisel tähtsust olla wõi mille tagajärgemist wõidakse nõuda tsiviil teel, ja need asjad antakse wäljaandmise puhul nõudja riigi wõimudele üle.

Wäljaandja riik wõib nende asjade kohta korraldusi teha, mida ta kolmandate isikute õiguste kindlustamiseks tarwilisteks peab.

Artikkel 14.

Kui mingi isik on ühe lepinguosalise poolt kolmandale riigile wälja antud ja kui seda isikut tarwis teise lepinguosalise riigist läbi wiia, siis ei wõi see riik, kui isik tema kodakondsusest pole, läbisõitu takistada. Läbisõidu palwe esitatakse diplomaatilisel teel, juure liiades wäljaandmise wõtuse algkirja ehk autentilist wäljendit sellest wõi tunnistust kohtuotsuse ehk käsu kohta wastawalt 8. artikli määrustele. Samajugused määrused on makswad kui mingi isik wälja antakse kolmanda riigi poolt ühele lepinguosalisele. Läbisõit sünnib läbisõidetawa riigi teenistuses olewa agendi saatel.

Artikkel 15.

Kui süüteo jälgimisel, mil selle konventsiiooni põhjal wäljaandmist peab lubatama, ühe lepinguosalise kohtu wõim peab tarwilisteks tunnistajate üleskuulamist, kes asuwad teise lepinguosalise territooriumil, ehk mingi muu uurimise akti, siis esitatakse sellekohane palwe kirjalikult diplomaatilisel teel; sellele antakse kõik niinõrdsed kui seda wõimaldab selle riigi seadusandlus, kus see tunnistaja peab üleskuulatama ehk akt täidetama.

Nõudjale riigile teatatakse parajal ajal ette, kui ta seda palub ja kui see wõimalik, aeg ja koht kus soowitud toimetust sünnib.

compter du jour où il aura reçu l'avis constant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

L'extradition aura lieu à tel point de la frontière de l'Etat requis, qui sera désigné par ce dernier.

Article 13.

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente Convention, tous les objets en sa possession lors de son arrestation, qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis, et si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat requérant.

L'Etat requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder les droits des tiers.

Article 14.

Lorsqu'un individu est livré par l'une des Parties contractantes à un tiers et qu'il est nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, celle-ci ne pourra, à moins qu'il ne s'agisse d'un de ses nationaux s'opposer au passage. La demande passage sera faite par la voie diplomatique et accompagnée soit de l'arrêté d'extradition en original ou en expédition authentique, soit d'un document contenant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 8. Les mêmes dispositions seront applicables si un individu est livré par un Etat tiers à l'une des Parties contractantes. Le passage aura lieu sous escorté d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 15.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale où en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition doit être accordée, une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat où le témoin doit être entendu où bien où l'acte doit être exécuté.

L'Etat requérant sera, s'il le demande et autant que possible avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

Artikkel 16.

Kui süüte jälgimisel, mil vastavalt käesoleva konventsiooni määrustele väljastamist peab lubatama, tarvilikuks peetakse selgitusmaterjalina asjade ja dokumentide esitamist, mis teise riigi võimude käes, siis esitatakse diplomaatilisel teel sellekohane palve ning viimasele antakse käik, kui seda teatud juhusel erilises kaalutluses ei takista; väljaandjal riigil on õigus üles seada eeltähtendatud esitamise tingimuseks nimetatud asjade ja dokumentide tagasiandmise kohustust.

Artikkel 17.

Käesolevas konventsioonis ettenähtud korralduste kuulub jäävad selle riigi lenda, selle territooriumil need korraldused tehakse, välja arvatud transporditegemise kuulub läbi lähe lepinguosaliste territooriumi, mis on 14. artiklis ette nähtud.

Artikkel 18.

Käesolevas konventsioonis ettenähtud võimustel valmistatud dokumendid peavad pruutse keeles kirjutatud olema ehk neile peab selles keeles autentiline tõlge juure lisatama.

Artikkel 19.

Käesolev leping ratifitseeritakse vastavalt lepinguosaliste seadustele ja astub jõusse kümme päeva pärast ratifikatsiooni dokumentide vahetust. Ta jääb maksma kuni kuu jooksva lugeks päevast, mil üks lepinguosaline on selle üles ütelnud.

Kõikide lõenduseks täisõiguslikud volinikud käesolevale lepingule alla on kirjutatud ja ta oma pitsereitega varustatud.

Valmistatud kahes eksemplaris, Tallinnas, 2. jaanuaril 1925.

C. R. Pusta.

R. Holsti.

Article 16.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale de l'espèce où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition doit être accordée, la production d'objets ou de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Etat, est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'Etat requis de mettre pour condition à la dite production l'obligation de restituer les objets du documents susvisés.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente Convention, resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes visé à l'article 14.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente convention devront être rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

Article 19.

La présente convention sera ratifiée conformément aux dispositions des lois des Parties contractantes et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater de sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Tallinn, le 2 janvier 1925.

C. R. Pusta.

R. Holsti.

Nr. 76. Riigikogu poolt 19. juunil 1925 a. vastu võetud

Gesti ja Ameerika Ühisriikide vahel sõlmitud kaubandusliku kokkuleppe finantseerimise seadus.

§ 1. Gesti ja Ameerika Ühisriikide vahel 2. märtsil 1925 aastal Washingtonis nootide vahetamise teel sõlmitud kaubanduslik kokkulepe tunnustatakse finantseerimiseks.

§ 2. Vahetatud nootide tekst ühes eestikeelse tõllega avaldatakse koos käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees A. Rei.

Sekretär J. Holberg.

Gesti Saatkond
Washington.

2. märtsil 1925.

Estonian Legation
Washington.

March 2, 1925.

Mustatud härra,

Mul on au järgmiselt kinnitada minu arusaamist kokkuleppest, mis saavutatud Gesti Vabariigi Valitsuse ja Ühisriikide valitsuse vahel hiljuti Washingtonis peetud läbirääkimistel käsitluse asjus, mis Gesti annab Ühisriikide kaubandusele ja mis Ühisriigid annavad Gesti kaubandusele.

Need läbirääkimised on näidanud vastastikust arusaamist mõlemate valitsuste vahel selles, et sisseveo ja väljaveo tollide ning teiste maksude ja koormatuste asjus, mis kaubandusse puutuvad, niisama transiidi, kaubaladude ja teiste fergenduste ning kaubareisijate proovimustrite asjus, annavad Ühisriigid Gestile ja Gesti Ühisriikidele, tema territooriumitele ja asumaadele, tingimusteta enamsoodustatud riigi käsitluse ja et sisse- ehk väljaveo lubade ja keeldude asjus Ühisriigid ja Gesti vastavalt, niivõrd kui nad kunagi finni peavad niisugusest korrast, annavad teise poole kaubandusele sama heatahtliku käsitluse, soodustuste, hindamise ja arvu mõttes, mis antakse mõne teise maa kaubandusele.

On kokku lepitud, et

Gesti loodus- ehk tööstusjaaduste sissevedu ehk käsitlus Ühisriikides, tema territooriumitel ehk asumaadel, ei tohi kõrgemate ehk muude maksude alla katta, kui need, mille alla käitvad ehk saavad käima mõne võõra maa samasugused loodus- ehk tööstusjaadused;

Ei tohi ühtegi kõrgemat ehk muud maksu peale panna Ühisriikide, tema territooriumite ehk asumaade loodus- ehk tööstusjaaduste sis-

Sir:

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement reached through recent conversations held at Washington on behalf of the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States with reference to the treatment which Estonia shall accord to the commerce of the United States and which the United States shall accord to the commerce of Estonia.

These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities and the treatment of commercial travelers' samples, the United States will accord to Estonia and Estonia will accord to the United States, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment; and that in the matter of licensing or prohibitions of imports or exports, the United States and Estonia, respectively, so far as they at any time maintain such a system, will accord to the commerce of the other treatment as favorable, with respect to commodities, valuations and quantities, as may be accorded to the commerce of any other country.

It is understood that

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Estonia than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country;

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Estonia of any articles the produce or

sewale ehk käsitlusese Gestis, kui need, mille alla käiwad ehk saawad käima mõne teise wälismaa samasugused toodused ehk tööstusfaadused;

Riisama ei tohi wõtta ühtegi kõrgemat ehk muud maksu ühisriikides, tema territooriumitel ehk asumaadel wõi Gestis mingisuguste faaduste wäljamees pealt teise lepinguosalise maale ehk mõnele tema territooriumile ehk asumale, kui neid, mille alla käib samasuguste faaduste wäljamees mõnele teisele wälismaale;

Isasugune fergendus mõnede kaubanduse puutuwate maksude, koormatuste ehk korralduste suhtes, mis on seni antud ehk mis tulewikus wõidakse anda ühisriikide wõi Gestis poolt mingisugusele wälismaale, seaduse, määruse, dekreedide wõi kaubalepingu ehk kokkuleppe kaudu, hakkab wiibimata maksma ilma soowitawaldust äraootamata ja ilma wastutajata, wastawalt Gestis ja ühisriikide ning tema territooriumite ja asumade kaubanduse kohta.

Geldatakse, et see kokkulepe ei puuduta:

1) käsitlust, mis ühisriigid praegu annawad ehk tulewikus wõiksid anda Kuuba ehk mõne ühisriikide territooriumi ehk asumaa ehk Panama-Kanaali piirkonna kaubandusele wõi käsitlust, mis on lubatud ehk tulewikus lubatakse ühisriikide kaubandusele mõne tema territooriumi ehk asumaga, wõi tema territooriumite ehk asumade omawahelisele kaubandusele;

2) käsitlust, mida Gestis lubab ehk tulewikus wõiks lubada Soomele, Läti, Leedule, Wenale ehk Gestiga tolli- ehk majandusliidus olematele riikidele, ehk kõikidele nende riikidele, nii kama, kui niisugust erikäsitlust ei ole lubatud mõnele teisele riigile;

3) keeldusid ja piirandusi, mis termishoidluse iseloomuga, ehk mis määratud inimeste, loomade ehk taimede elu kaitsmiseks, wõi määrusi politsei- ehk maksuseaduste täitmiseks.

Räesolew kokkulepe astub jõusse päewal, mil käesolewa note ratifitseerimise Gestis Parlamendi poolt ühisriikide walitsusele teatawaks tehakse, ja kui ta mitte ei ole waremalt maksusetaals tunnustatud wastastikufel kokkuleppel, siis jääb ta jõusse weel kolmkümmend päewa pärast tema illesütlemise teadaande äraandmist ühe lepinguosalise poolt; peaks aga tulewikus üks lepinguosalistest pooltest tahtstatud olema selle kokkuleppe tingimiste täitmisel tema teadusandliku wõimu allti läbi, siis kaotawad sellest peale kokkuleppe kohustused oma maksuse.

manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country;

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Esthonia on the exportation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, then are payable on the exportation of like articles to any foreign country;

Every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded or that may hereafter be accorded by the United States or by Esthonia, by law, proclamation, decree or commercial treaty or agreement, to any foreign country will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Esthonia and of the United States and its territories and possessions, respectively.

Provided that this understanding does not relate to

1) The treatment which the United States accords or may hereafter accord to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone, or to the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another.

2) The treatment which Esthonia accords or may hereafter accord to the commerce of Finland, Latvia, Lithuania, Russia, and or to the states in custom or economic union with Esthonia, or to all of those states, so long as such special treatment is not accorded to any other state.

3) Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The present arrangement shall become operative on the day when the ratification of the present note by the Esthonian Parliament will be notified to the Government of the United States and, unless sooner terminated by mutual agreement shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either party; but should either party be prevented by future action of its legislature from carrying out the terms of this arrangement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

Mina oleksin rõõmus Teilt saada niiviisi saavutatud kokkuleppe kinnitust.

Wõlke vastu, austatud härra, minu sügavama lugupidamise kinnitus.

A. Piip.

I shall be glad to have your confirmation of the accord thus reached.

Accept, sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. Piip.

Riigi Departement,
Washingtonis, 2. märtsil
1925.

Department of State
Washington.
March 2, 1925.

Austatud härra,

Mul on au järgmiselt kinnitada minu arusaamist kokkuleppest, mis saavutatud ühisriikide Valitsuse ja Gesti Wabariigi Valitsuse wahel hiljuti Washingtonis peetud läbirääkimistel käsitluse asjus, mis ühisriigid annavad Gesti kaubandusele ja mis Gesti annab ühisriikide kaubandusele.

Need läbirääkimised on näidanud vastastikkust arusaamist mõlemate valitsuste wahel selles, et sisseweo ja wäljaveo tollide ning teiste maksude ja koormatuste asjus, mis kaubanduse puutuwad, niisama transiidi, kaubaladude ja teiste kergenduste ning kaubareisijate proovimustrite asjus, annavad ühisriigid Gestic ja Gesti ühisriikidele, tema territooriumitele ja asumaadele, tingimusteta enamsoodustatud riigi käsitluse ja et sisse ehk wäljaveo lubade ja keeldude asjus ühisriigid ja Gesti wastawalt, niinõrds kui nad kunagi kinni peawad niisugusest korrast, annawad teise poole kaubandusele sama heatahtlikku käsitluse, soodustuste, hindamise ja arwu mõtetes, mis antakse mõne teise maa kaubandusele.

On kokku lepitud, et

Gesti loodus- ehk tööstusjaaduste sissewedu ehk käsitlus ühisriikides, tema territooriumitel ehk asumaadel, ei tohi kõrgemate ehk muude maksude alla kääa, kui need, mille alla käiwad ehk saawad käima mõne wõõra maa samasugused loodus- ehk tööstusjaadused;

Ei tohi ühtegi kõrgemat ehk muud maksu peale panna ühisriikide, tema territooriumite ehk asumaade loodus- ehk tööstusjaaduste sisseweole ehk käsitlusele Gestic, kui need, mille alla käiwad ehk saawad käima mõne teise wälismaa samasugused loodus- ehk tööstusjaadused;

Niisama ei tohi wõtta ühtegi kõrgemat ehk muud maksu ühisriikides, tema territooriumitel ehk asumaadel wõi Gestic miingi

Sir:

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement reached through recent conversations held at Washington on behalf of the Government of the United States and the Government of the Republic of Esthonia with reference to the treatment which the United States shall accord to the commerce of Esthonia and which Esthonia shall accord to the commerce of the United States.

These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities and the treatment of commercial travelers' samples, the United States will accord to Esthonia and Esthonia will accord to the United States, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment; and that in the matter of licensing or prohibitions of imports or exports, the United States and Esthonia, respectively, so far as they at any time maintain such a system, will accord to the commerce of the other treatment as favorable, with respect to commodities, valuations and quantities, as may be accorded to the commerce of any other country.

It is understood that

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in the United States, its territories or possessions, of any articles the produce or manufacture of Esthonia than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country;

No higher or other duties shall be imposed on the importation into or disposition in Esthonia of any articles the produce or manufacture of the United States, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the produce or manufacture of any foreign country;

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States, its territories or possessions, or in Esthonia on the impor-

juguste jaaduste wäljaweo pealt teise lepingu-osalise maale ehk mõnele tema territooriumile ehk asumale, kui neid, mille alla käib sama-juguste jaaduste wäljawedu mõnele teisele wälismaale;

Jagajugune kõrgendus mõnede kaubandusse puutuwate maksude, koormatuste ehk korralduste suhtes, mis on seni antud ehk mis tulewikus mõeldakse anda ühisriikide wõi Eesti poolt mingisugusele wälismaale, seaduse, määruse, dekreedide wõi kaubalepingu ehk kokkuleppe kaudu, hakkab wiibimata maksma ilma soowiawaldust äraootamata ja ilma wastutafuta, wastawalt Eesti ja ühisriikide ning tema territooriumite ja asumade kaubanduse kohta.

Eteldatakse, et see kokkulepe ei puuduta:

1) Käsitlust, mis ühisriigid praegu annawad ehk tulewikus mõiksid anda Kuuba ehk mõne ühisriikide territooriumi ehk asumaa ehk Panama-Kanali piirkonna kaubandusele wõi käsitlust, mis on lubatud ehk tulewikus lubatakse ühisriikide kaubandusele mõne tema territooriumi ehk asumaga, wõi tema territooriumite ehk asumade omawahelisele kaubandusele;

2) Käsitlust, mida Eesti lubab ehk tulewikus mõiks lubada Soomele, Lätile, Rootsile, Wenale ehk Gestiga tolli- ehk majandusliidus olewatele riikidele, ehk koikidele nendele riikidele, nii kuu, kui niisugust erikäsitlust ei ole lubatud mõnele teisele riigile;

3) Keeldusid ja piirandusi, mis termishoidliku iseloomuga, ehk mis määratud inimeste, loomade ehk taimede elu kaitsmiseks, wõi määrusi poliitise- ehk maksuseaduste täitmiseks.

Räesolew kokkulepe astub jõusse päemal, mil Räesolewa noote ratifitseerimine Eesti Parlamendi poolt ühisriikide walitsusele teatawaks tehakse, ja kui ta mitte ei ole waremalt maksuwetaks tunnustatud wastastikufel kokkuleppel, siis jääb ta jõusse weel kolm kümme päewa pärast tema ülesütlemitse teadaande äraandmist ühe lepinguosaliste pooltest taistatud olema selle kokkuleppe tingimiste täitmisel tema seadusandliku wõimu all käbi, siis kaotawad sellest peale kokkuleppe kohustused oma maksuse.

Mina oleksin rõõmus Teilt saada niimitisi teavitatud kokkuleppe kinnitust.

Wõtte wastu, austatud härra, minu sügawama lugupidamise kinnitust.

Charles E. Hughes.

tation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any foreign country;

Every concession with respect to any duty, charge or regulation affecting commerce now accorded or that may hereafter be accorded by the United States or by Esthonia, by law, proclamation, decree or commercial treaty or agreement, to any foreign country will become immediately applicable without request and without compensation to the commerce of Esthonia and of the United States and its territories and possessions, respectively.

Provided that this understanding does not relate to

1) The treatment which the United States accords or may hereafter accord to the commerce of Cuba or any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone, or to the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territories or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another.

2) The treatment which Esthonia accords or may hereafter accord to the commerce of Finland, Latvia, Lithuania, Russia, and or to the states in custom or economic union with Esthonia, or to all of those states, so long as such special treatment is not accorded to any other state.

3) Prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The present arrangement shall become operative on the day when the ratification of the present note by the Esthonian Parliament will be notified to the Government of the United States and, unless sooner terminated by mutual agreement shall continue in force until thirty days after notice of its termination shall have been given by either party; but should either party be prevented by future action of its legislative from carrying out the terms of this arrangement, the obligations thereof shall thereupon lapse.

I shall be glad to have your confirmation of the accord thus reached.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles E. Hughes.

Nr. 77. Riigikogu poolt 19. juunil 1925 a. vastu võetud

Gesti ja Türgi vahelise sõpruslepingu kinnitamise seadus.

§ 1. Sõprusleping Gesti ja Türgi vahel, mis sõlmitud Varshavis 1. detsembril 1924 a., tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu tekst avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees L. Kallur.

Ministretär J. Piiskar.

Sõprusleping Gesti ja Türgi vahel.

Gesti ühelt poolt ja Türgi teiselt poolt, juhitud ühisest tõsisest soovist luua ning kindlustada tõsise sõpruse sidemeid Gesti Wabariigi ja Türgi Wabariigi vahel, ja olles kindlas usus, et läbikäimine mõlema riigi vahel, kui see hord juba loodud, kasuks tuleb nende rahwaste edule ja heale läekäigule, on otsustanud sõlmida Sõpruslepingu ja nimetanud selleks otstarbeks oma täisõiguslikkudeks wolinikkudeks:

Gesti Wabariigi Riigivanem:

Tema Ekstsellents härra Johan Lepik, Gesti Wabariigi eraforralise jaadiku ja täiswolituse ministri Warshavis,

Türgi Wabariigi President:

Tema Ekstsellents härra Dr. Ibrahim Taliy Bey, Wabariigi eraforralise jaadiku ja täiswolituse ministri Warshavis,

fes peale oma wolituste wahetust, mis heas ja nõuetawas vormis leiti olemat, kofku leppisid järgmises:

Artikkel 1.

Rikkumatu rahu ja tõsine ning alaline sõprus peawad walitsema Gesti Wabariigi ja Türgi Wabariigi ning samuti mõlema Lepinguosalise kodanikkude wahel.

Artikkel 2.

Kõrged Lepinguosalised on ühiselt nõus looma diplomaatilisi wahetordi mõlema Riigi wahel wastawalt rahwuswahelise õiguse põhimõtetele; nemad lepiwad kofku, et nende diplomaatilistele esitajatele wastastikku kummagi poole territooriumil ofaks saab ümberkäimine nagu see kindlaks on kujunenud üldise awaliku rahwuswahelise õiguse üldiste põhimõtete kohaselt.

Traité d'Amitié entre l'Esthonie et la Turquie.

L'Esthonie d'une part et la Turquie d'autre part également et sincèrement désireuses d'établir et de consolider les liens de sincère amitié entre la République d'Esthonie et la République Turque et pénétrées de la même conviction que les relations entre les deux Etats une fois établies, serviront à la prospérité et au bien-être de leurs nations respectives, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié et ont à cet effet nommé pour leur Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef d'Etat de la République d'Esthonie:

S. Ex. M. John Leppik, Envoyé Extraordinaire, Ministre Plénipotentiaire de la République d'Esthonie à Varsovie,

Le Président de la République Turque:

S. Ex. M. le Docteur Ibrahim Taliy Bey, Envoyé Extraordinaire, Ministre Plénipotentiaire de la République Turque à Varsovie,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la République d'Esthonie et la République Turque, ainsi qu'entre les citoyens des deux Parties.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir les relations diplomatiques entre les deux Etats conformément aux principes du droit des gens; Elles conviennent que les Représentants diplomatiques de chacune d'Elles recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'Autre, le traitement consacre par les principes généraux du droit international public général.

Artikkel 3.

Käesolew leping tuleb ratifitseerida ja ratifitseerimiskirjad nii pea kui võimalik Warsjavis vahetada. Ta astub jõusse viieteistkümmendal päeval peale ratifitseerimiskirjade vahetust.

Mille Finnituseks täisõiguslikud wolinid käesolewale lepingule alla on kirjutanud ja oma pitsatid siia juure Finnitanud.

Tehtud kahes eksemplaris Warsjavis, 1-sel detsembril 1924 a.

J. Leppik.

Ibrahim Taliy Bey.

Article 3.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Varsovie le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceaux.

Fait en double à Varsovie, le 1-er Décembre 1924.

Leppik.

Dr. Ibrahim Taliy Bey.

II.

Siseministri määrus kaitsepolitsei jaostonnade piiride muutmise ja kaitsepolitsei Pärnu jaostonna asutamise kohta.

Wabariigi Walitsuse poolt 12. aprillil 1920 a. wastu wõetud Gesti wabariigi kaitsepolitsei korraldusseaduse § 2 märkuse põhjal („R. T.“ nr. 61/62 — 1920 a.) ja siseministri määruse 20. weebruarist 1923 a. nr. 503 („R. T.“ 28/29 — 1923 a.) osaliseks muutmiseks, asutada 1. juulist 1925 a. arwates kaitsepolitsei Pärnu jaostond, jaostonna ülema asukohaga Pärnus, kelle tegewuspiirkonnaks määrata Pärnu linn ühes maakonnaga, Wiljandi linn ühes maakonnaga ja Saulepi, Paaderna, Paatjala, Weltla, Mäsu, Rihula, Kirbla ja Wigala wallad, Rääne maakonnast.

Jaostonnaülema abi asukoht Wiljandi linnas, kelle tegewusraooniks Wiljandi linn ja maakond.

Tallinn, 27. juunil 1925 a. Nr. 1793.

Siseminister E i n b u n d.

Wj. politsei peawalitsuse ülema k. t.

Joh. Sooman.

Siseministri poolt 20. juunil 1925 a. finnitatud

E. W. Saksa rahwuse kultuur-nõukogu walisimisjaostonnad.

[Mlus: Gesti Wabariigi Saksa rahwuse kultuur-nõukogu walisimise määruste § 2 märkus („Kiigi Teataja“ nr. 101/102 — 1925 a.)]

I walisimisingfond (Wiru maakond ühes Rakwere ja Narwa linnaga).

1. jaostond: Narwa linn, Auwere-Joala, Skarjatina, Peetri, Kose, Maroowa ja Waiwara wald ning Narwa-Jõesuu alew.

Jaostonna asukoht Narwa linn.

2. jaostond: Jõhwi alew ning Jõhwi, Mäetaguse, Järwe, Wokka ja Kohtla wald.

Jaostonna asukoht Jõhwi.

3. jaostond: Jisaku, Wastnarwa, Illuka ja Tudulinna wald.

Jaostonna asukoht Terewere mõis.

4. jaostond: Erra, Maidla ja Piissi wald.

Jaostonna asukoht Lügane.

5. jaostond: Ralwi ja Pada wald.

Jaostonna asukoht Mseri.

6. jaostond: Kunda alew ning Kunda-Malla ja Warangu wald.

Jaostonna asukoht Kunda.

7. jaostond: Maspere ja Saljala wald.

Jaostonna asukoht Saljala.

8. jaostond: Wihula wald.

Jaostonna asukoht Wainopää.

9. jaostond: Palmse wald.

Jaostonna asukoht Wõsu.

10. jaostond: Wõhja, Undla ja Saksi wald.

Jaostonna asukoht Kadrina.

11. jaostond: Porkuni ja Wao wald.

Jaostonna asukoht Wäike-Maarja.

12. jaostond: Salla, Awanduse ja Benewere wald.

Jaostonna asukoht Simuna.

13. jaostond: Roela, Rätt ja Rägawere wald.

Jaostonna asukoht Jakobi.

14. jaostond: Rakwere linn, Rakwere wald ja Sõmeru wald.

Jaostonna asukoht Rakwere.

II walisimisingfond (Järwa maakond ühes Patide linnaga).

1. jaostond: Lehtse ja Rõmklä wald ning Tapa alew.

Jaostonna asukoht Tapa.

2. jaostond: Albu ja Ambla wald.

Jaostonna asukoht Ambla.

3. jaostond: Kirna, Wäätla, Wahastu, Räru, Särewere ja Alliku wald ning Türi alew.

Jaostonna asukoht Türi alew.

4. jaoskond: Mäo, Koigi, Esna ja Anna wald ning Paide linn.

Jaoskonna asukoht Paide linn.

5. jaoskond: Kapu, Weinjärwe ja Viignalla wald ning Koeru alewik.

Jaoskonna asukoht Koeru.

6. jaoskond: Kufjema, Wõhmuta ja Einmauni wald.

Jaoskonna asukoht Jaani.

III walimisringkond (Harju maakond ühes Tallinna ja Baltiski linnaga).

1. jaoskond: Tallinna linna 1., 5. ja 6. linnaajagu.

Jaoskonna asukoht Tallinna.

2. jaoskond: Tallinna linna 2., 3. ja 4. linnaajagu ning Wiimsi ja Rehatu wald.

Jaoskonna asukoht Tallinna.

3. jaoskond: Nõmme alew ning Harju, Saue ja Safu wald.

Jaoskonna asukoht Nõmme.

4. jaoskond: Keila ja Wäana wald ning Keila alew.

Jaoskonna asukoht Keila.

5. jaoskond: Baltiski linn ning Kloostri, Wihterpalu ja Nõwa wald.

Jaoskonna asukoht Baltiski.

6. jaoskond: Riisipere, Raitse, Kernu ja Warbola wald.

Jaoskonna asukoht Riisi.

7. jaoskond: Hageri ja Kõhila wald.

Jaoskonna asukoht Hageri.

8. jaoskond: Rapla, Rabala ja Raiküla wald.

Jaoskonna asukoht Rapla.

9. jaoskond: Juuru, Kuimetja ja Kaiu wald.

Jaoskonna asukoht Juuru.

10. jaoskond: Rawila, Triigi ja Kuivajõe wald.

Jaoskonna asukoht Kose.

11. jaoskond: Anija, Mlawere, Peningi ja Raasiku wald.

Jaoskonna asukoht Harju-Jaani.

12. jaoskond: Riia, Kolga ja Rõnnu wald.

Jaoskonna asukoht Kuusalu.

13. jaoskond: Jõeletme ja Kodasu wald.

Jaoskonna asukoht Jõeletme.

14. jaoskond: Rae, Kurna ja Rabala wald.

Jaoskonna asukoht Jüri.

15. jaoskond: Järwakandi, Rehtna ja Inglise wald.

Jaoskonna asukoht Järwakandi.

IV walimisringkond (Väene maakond ühes Haapsalu linnaga).

1. jaoskond: Haapsalu linn ning Sinalepa, Nuküla, Wormsi ja Wõnnu wald.

Jaoskonna asukoht Haapsalu.

2. jaoskond: Paliwvere, Taebla, Piirjalu ja Oru wald.

Jaoskonna asukoht Riigula.

3. jaoskond: Sutlepa, Rikholdi ja Paaslepa wald.

Jaoskonna asukoht Noarootsi.

4. jaoskond: Lättru ja Martna wald.

Jaoskonna asukoht Martna.

5. jaoskond: Sipa, Sooniste, Kallju, Jõgi-
jõe, Luiste, Kolowere ja Waitna wald.

Jaoskonna asukoht Kullamaa.

6. jaoskond: Haimre ja Märjamaa wald.

Jaoskonna asukoht Märjamaa.

7. jaoskond: Wigala ja Welise wald.

Jaoskonna asukoht Wigala.

8. jaoskond: Beltfu, Kirbla, Mäsu ja Rihula wald.

Jaoskonna asukoht Rihula.

9. jaoskond: Paadremaa, Paatsalu ja Saulepa wald.

Jaoskonna asukoht Warbla.

10. jaoskond: Kärbla alew, Kõrgesaare ja Suuremõisa wald.

Jaoskonna asukoht Kärbla.

11. jaoskond: Emmaste ja Keina wald.

Jaoskonna asukoht Keina.

V walimisringkond (Saaremaa ning Kuresaare linn).

1. jaoskond: Kuresaare linn ning Ruhnu saar, S.-Saarna, Voona ja Kärbla wald.

Jaoskonna asukoht Kuresaare linn.

2. jaoskond: Pihla, Leisi, Pärjamaa ja Kogula wald.

Jaoskonna asukoht Walfala.

3. jaoskond: Vaimjala, Uuemõisa, Maasi, S.-Muhu ja Hellamaa wald.

Jaoskonna asukoht Põide.

4. jaoskond: Rihelkonna, Viimnada ja Mustjala wald.

Jaoskonna asukoht Rihelkonna.

5. jaoskond: Torgu ja Abruka wald.

Jaoskonna asukoht Jaama.

VI walimisringkond (Pärnu maakond ja Pärnu linn).

1. jaoskond: Sauga, Reiu, Uulu, Tam-
miste, Tahkuranna, Häädemeeste, Draide ja
Raitsaare wald, Sindi alew ning Pärnu linn.

Jaoskonna asukoht Pärnu.

2. jaoskond: Audru, Jõõpre, Wõlla, Noon-
ga, Tõstamaa, Seli ja Rihnu wald.

Jaoskonna asukoht Audru.

3. jaoskond: Hallinga, Wee, Enge, Rae-
laste, Ure, Suigu, Rõisma ja Wiluvere wald.

Jaoskonna asukoht Hallinga.

4. jaoskond: Wana-Wändra, Uue-Wändra,
Lelle, Tori ja Taali wald.

Jaoskonna asukoht Wana-Wändra.

5. jaoskond: Kilingi-Nõmme alev, Kilingi, Volkveti, Talli, Jäärja ja Pati wald.

Jaoskonna asukoht Kilingi-Nõmme.

6. jaoskond: Abja, Wana-Kariste, Uue-Kariste, Laatre, Pornuse, Penuja, Polli, Karksi ja Pöögli wald.

Jaoskonna asukoht Abja.

VII walimisringkond (Wiljandi maakond ühes Wiljandi linnaga).

1. jaoskond: Rabala, Rõo ja Imawere wald.

Jaoskonna asukoht Piliistwere.

2. jaoskond: Soosaare ja Wõisiku wald.

Jaoskonna asukoht Kolga-Jaani.

3. jaoskond: Aldawere, Rutikwere, Pajusi, Kurista, Wana-Põltjamaa, Rustiwere, Uue-Põltjamaa wald ning Põltjamaa alev.

Jaoskonna asukoht Põltjamaa.

4. jaoskond: Mlustwere, Sürkawere, Daewere, Wastemõisa wald ja Suure-Jaani alev.

Jaoskonna asukoht Suure-Jaani.

5. jaoskond: Suure-Rõpu, Priatu, Päre, Uue-Wõidu, Pärsti, Wiljandi, Wana-Tänasüma, Uusna, Wana-Wõidu, Wiiratsi wald ning Wiljandi linn.

Jaoskonna asukoht Wiljandi linn.

6. jaoskond: Kaarli, Heintali, Koodi, Holstre, Aidu, Siisu ja Tuhalaane wald.

Jaoskonna asukoht Paistu.

7. jaoskond: Tarwastu, Wana-Suislepi, Uue-Suislepi, Rärstna, Riidaja wald.

Jaoskonna asukoht Tarwastu.

VIII walimisringkond (Tartu maakond ja Tartu linn).

1. jaoskond: Tartu linn, Tähtwere, Kopsa, Raadi, Worbuje ja Wesneri wald.

Jaoskonna asukoht Tartu.

2. jaoskond: Jõgewa alev ning Jõgewa, Härjanurme, Waimastwere, Laiuse ja Laius-Tähtwere wald.

Jaoskonna asukoht Jõgewa.

3. jaoskond: Mustwee alev ning Vohusuu, Nwinurme, Roela, Kasepää ja Ranna wald.

Jaoskonna asukoht Mustwee.

4. jaoskond: Kuremaa ja Kaarepere wald.

Jaoskonna asukoht Palamuse.

5. jaoskond: Puurmanni, Laewa, Saad-järwe ja Sootaga wald.

Jaoskonna asukoht Woldi.

6. jaoskond: Elstwere, Kudina, Saare ja Wara wald.

Jaoskonna asukoht Maarja-Magdaleena.

7. jaoskond: Pala, Kofora, Peipsiäärne ja Matskiwi wald ning Kallaste alev.

Jaoskonna asukoht Kallaste.

8. jaoskond: Haaslawa, Tammiste, Kawastu, Vuunja ja Mäksa wald.

Jaoskonna asukoht Haaslawa.

9. jaoskond: Rannu, Kogota, Aru, Mäla ja Kawiida wald.

Jaoskonna asukoht Rannu.

10. jaoskond: Rõngu, Walguta, Aafre, Kirepi ja Hellenurme wald.

Jaoskonna asukoht Rõngu.

11. jaoskond: Meeri, Lute, Pangodi, Koodi-järwe ja Uderna wald ning Elwa alev.

Jaoskonna asukoht Elwa.

12. jaoskond: Päidla, Wana-Dtepää, Wastse-Dtepää, Paluopera, Pühajärwe ja Pilsuise wald ning Dtepää alev.

Jaoskonna asukoht Dtepää alev.

13. jaoskond: Kambja, Wana-Kuuste, Wastse-Kuuste ja Kriidneri wald.

Jaoskonna asukoht Kambja.

14. jaoskond: Rastre-Wõnnu, Abja ja Rastina wald.

Jaoskonna asukoht Wõnnu.

IX walimisringkond (Walga maakond ühes Walga linnaga).

1. jaoskond: Walga linn, Kaagjärwe, Sooru, Kaanemetja, Tahewa ja Karula wald.

Jaoskonna asukoht Walga.

2. jaoskond: Sangaste, Laatre, Tõlliste, Keeni ja Kuikatsi wald.

Jaoskonna asukoht Sangaste.

3. jaoskond: Tõrwa alev ning Hummuli, Kooriküla, Hõldre, Taagepera, Helme, Võme, Seebiku, Jõgemeste ja Patkila wald.

Jaoskonna asukoht Tõrwa alev.

X walimisringkond (Wõru ja Petseri maakond ühes Wõru ja Petseri linnaga).

1. jaoskond: Wõõksu alev ning Rõpina, Meeksi, Kastiwa ja Toolama wald.

Jaoskonna asukoht Rõpina.

2. jaoskond: Peri, Rioma, Rähri, Koiola ja Moisekatši wald.

Jaoskonna asukoht Peri.

3. jaoskond: Timmo, Weriora, Pindi ja Saewa wald.

Jaoskonna asukoht Wastse-Koiola.

4. jaoskond: Aleksandri wald.

Jaoskonna asukoht Aleksandri.

5. jaoskond: Walgjärwe ja Karilatsi wald.

Jaoskonna asukoht Walgjärwe.

6. jaoskond: Grafwere, Kõlleste, Kooraste ja Põlgaste wald.

Jaoskonna asukoht Kanapi.

7. jaoskond: Antsla alev ning Uue-Antsla, Wana-Antsla ja Waabina wald.

Jaoskonna asukoht Antsla.

8. jaoskond: Urwaste ja Kõrgula wald.

Jaoskonna asukoht Urwaste.

9. jaoskond: Sõmerpalu ja Pinnamäe wald.

Jaoskonna asukoht Sõmerpalu.

10. jaoskond: Saru, Mõniste, Wastse-
Roosa, Wana-Roosa, Krabi ja Tsooru wald.

Jaoskonna asukoht Wana-Roosa.

11. jaoskond: Rõuge, Wittina, Saanja ja
Nurfi wald.

Jaoskonna asukoht Rõuge.

12. jaoskond: Rogosi, Miso ja Wana-
Laitna wald.

Jaoskonna asukoht Rogosi.

13. jaoskond: Wastfeliina, Saaluse, Looši
ja Drama wald.

Jaoskonna asukoht Wastfeliina.

14. jaoskond: Wõru linn ning Wõru ja Ka-
jaritsa wald.

Jaoskonna asukoht Wõru.

15. jaoskond: Petseri maakond ja linn.

Jaoskonna asukoht Petseri.

Siseminister E i n b u n d.

Administratiivajade peawalitsuse

juhataja G. M a d d i s o n.

Siendused.

Kinnituskõnoleku illdkoosolekul 4. mail
1925 a. wastu wõetud („R. L.“ nr. 87/88 —
1925 a.) otsuses Eestimaa haigekassade liidu
1925 a. kulude eelarwe ja liikmemaksu mää-
rade kinnitamise kohta on p. 2 trükitud: „Hai-
gekassadele tasu p. 1 tähendatud liidule“, peab
olema: „haigekassadele tasuda p. 1 tähendatud
liidule“.

Töö-hoolekandeministri eest abi

G. J u u r i k.

Töökaitse osakonna juhataja abi

J o h. S o m i n.

Kinnituskõnoleku illdkoosolekul 4. mail
1925 a. wastu wõetud („R. L.“ nr. 87/88 —
1925 a.) üldmäärustes haigekassa liikmete ra-
witsamise korralduse kohta on § 9 trükitud:
„Kui haigekassal võimalik ei ole kassaliik-
mele wõi tema perekonnale arstiabi korral-
dada“, peab aga olema: „kui haigekassal wõi-
malik ei ole kassaliikmele arstiabi korral-
dada“.

Töö-hoolekandeministri eest abi

G. J u u r i k.

Töökaitse osakonna juhataja abi

J o h. S o m i n.

Wiru maakonnandusekoogu poolt
9. mail 1925 a. wastu wõetud

Sundmäärus alkoholfete jookidega kauplemise
aja ja korra kohta restoranides, seltside eine-
landades ja igasugu joogikohades Wirumaa
waldades ja alewites.

[Artud 4. aprilli 1921 a. seaduse nr. 24 § 25
(„R. L.“ nr. 27 — 1921 a.), 1. juuni 1921 a.
sead. nr. 44 p. 1 lit. d („R. L.“ nr. 48 — 1921
a.) ja omawalitsuse elluviimise sead. § 7
(seadl. ja wal. korrald. koogu nr. 173, 28. juu-
list 1917 a. art. 953) põhjal.]

§ 1. Restoranides, seltside einelandades,
õllepooides ja igasugu joogikohades, kus al-
koholfete jookide müüki lubatud, wõib kau-
belda:

a) seltside einelandades äripäewadel kella
9 homm. kuni kella 12 õhtul; pühapäe-
wadel kella 1 p. l. kuni kella 12 õhtul,
välja arwatud piduõhtud, kus einelan-
dades kaubelda wõib peo lõpuni.

b) restoranides ja muudes joogikohades:
1. maist kuni 1. oktoobrini: äripäewadel
kella 9 homm. kuni kella 12 õhtul ja pü-
hapäewadel kella 1 p. l. kuni kella 12 õh-
tul, 1. oktoobrist kuni 1. maini: äripäe-
wadel kella 8 homm. kuni kella 10 õhtul
ja pühapäewadel kella 1 p. l. kuni kella
10 õhtul. § 2 ühes loetud pühade eel-
päewadel wõiwad joogikohad arwatud
olla kuni kella 6 p. l.

§ 2. Igasugune kauplemine alkoholfete
jookide müügikohades on keelatud kogu päew
järgmistel pühadel: uusaasta, kolmekümni-
gapäewal, iseseiswusepäewal, palwepäewal,
suurreedel, kewadepüha esimesel päewal,
esimese mai pühal, ristipäewal, jumistepü-
hade esimesel päewal, jaanipäewal, jõulu esi-
mesel pühal, samuti Riigikogu ja omawalit-
suse walimis- ja rahwahääletuspäewadel
walimiste algusest kuni walimise lõpuni.

Märkus. Eelneval, kus seesjoo-
mine keelatud ja mis järgnewate mää-
ruste punktide alla ei kuuln, wõiwad
arwatud olla ainult äripäewadel kella 8
homm. kuni kella 7 õhtul.

§ 3. Wiinamüük on lubatud ainult lahtis-
tes nõudes. Wiinamüük ilma jõggita selle
juure on keelatud.

§ 4. Wiina ja igasugu alkoholfete jookide
müük on lubatud ainult kohemaaksetawa raha
eest. Wõlgumüük ja wahetamine asjade ning
produktide wastu on keelatud.

§ 5. Keelatud on alkoholi joogikohadest
väljawõtmiseks müüa.

§ 6. Igas joogikohas peawad kulumad toi-
dud müügil olema. Hoida kulumad nad
klaas-, wõrgu- ehk puhta riidekatte all.

§ 7. Alkohoolsete jookide müük alaealistele, alla 20 a. vanad ja joobnud isikutele on keelatud.

§ 8. Restoranides, sellside einelaudades ja igasugu joogikohades peab müügilis lubatud jookide ja õllede hinnakiri nähtavale kohale üles pandud olema.

§ 9. Joogikohade pidajad on kohustatud selle järele walwama, et nende ruumides joobnud isikuid ei wiibi.

§ 10. Joogikohapidaja ehk tema asemil on kohustatud kohe lõpetama kõiki korraldusi, mis joogikohas müüjate poolt ette wõidwad tulla, ja selleks tarwilisel korral poliitsei appi kutsuma.

§ 11. Igas joogikohas peab tarwiline kord ja puhtus walitsetama, kõik sõõgi- ja jooginõud, laudlinad, salvrätikud järe. peawad puhtad olema, mille eest joogikohapidaja ehk tema asemil wastutab.

§ 12. Joogikoha ruumid peawad olema puhtad, walged, kuivad, laud- ehk sileda tsemmentpõrandaga ja seest mitte alla 8 jala kõrged. Seinad olgu wärwitud, tapeeditud ehk lubjatud. Ohupuhastamiseks peawad joogiruumides ventilaatorid ehk õhuafnad olema.

§ 13. Sellside einelaudades ja I järgu restoranides peab vähemalt kaks üldist tuba olema — üks puhweti ja teine sõõgikoa tarwis.

§ 14. Ariruumide mööbel, kui see mitte poleeritud või lakitud ei ole, peab olema õliwärviga wärwitud ehk wahariidtega üle tõmmatud.

§ 15. Kõik peab teistest ruumidest kindla seina läbi lahutatud olema.

§ 16. Lavad, kui nad kaititud ehk alajäi wõi marmoriga kaetud ei ole, peawad puhta linaga ehk wahariidtega kaetud olema.

§ 17. Joogiruumides peawad olema metallist wõi porfelanist süljekausid weega, mis iga päew uuendama peab. Paberoskottade jaoks olgu laudadel ehk seinte ääres tühatoosid, paberosse ehk tükikesi pörandale pilduda ei ole lubatud.

§ 18. Sissekäik joogikohas peab nullistalt wõi maanteelt olema.

§ 19. Sissekäik, trepid, koridorid ja kõik joogiasutuse alla kuuluvad ruumid peawad õhtuti ja õhkel korraldult walgustatud olema.

§ 20. Igas joogikohas peawad olema korraldud ja alati puhtad ning walgustatud wäljakäigukohad.

§ 21. Iga joogikohas peab filti kandma ja müüa wõib ainult weid alkohoolseid jooke, mis sellekohastes lubatunnistustes üles on määratud.

§ 22. Lubatunnistus ja kõik teised dokumendid (äritunnistused) jne., mis alkoholi müüki lubawad, nändajama ka joogikoha koh-

ta käiwad sumdmäärused peawad nähtawas kohas ülemal olema.

§ 23. Uusi joogikohi ei saa awada muidu, kui nende ruumid on enne maakonnawalitsuse poolt üle waadatud ja nendele määrustele wastawateks tunnistatud.

§ 24. Alkoholi- ja poliitseiametnikud, maakonnawalitsuse liikmed ja maakonnawalitsuse poolt selleks wolitatud ametnikud wõiwad igal ajal ilma takistamata joogikoha ruumi üle waadata ja wemideerida.

§ 25. Joogikohapidajad ehk nende asemil, kes nende määruste wastu eesiwad, wõetakse wastutusele Rahut. n. sead. § 29 põhjal.

§ 26. See määrus astub jõusse tema „Riigi Teatajas“ wäljakuulutamise päewast arwates ja sellest päewast kaotawad maksuise „R. L.“ nr. 129/130 — 1923 a. arweldatud sumdmäärus alkohoolsete jookidega kauplemise aja ja korra kohta restoranides, sellside einelaudades ja igasugu joogikohades Wirumaal, „R. L.“ nr. 112 — 1921 a. arweldatud määrus alkohoolsete jookidega kauplemise kohta Narwa-Jõesuu alawis ja 28. mail 1921 a. Wiru maakonnanõukogu poolt wastu wõetud määrus wiinaga kauplemise kohta Jõhwi alawi restoranides ja einelaudades.

Wiru maakonnawalitsuse esimees R. P a j o s.

Sekretäri eest (allkiri).

Elwa alawinõukogu poolt 25. märtsil 1925 a. wastu wõetud

Sumdmäärus kauplemise aja kohta Elwa alawis.

(Antud Alawiseaduse § 62 põhjal.)

§ 1. Kauplemine on lubatud äripäewadel kella 7 homm. kuni kella 7 õhtul kõigis kauplustes, lades, turgudel ja laadadel, wälja arwatud restoranid ja sellside einelaud, kus alkohoolseid jooke müüakse, mille kohta erisumdmäärus maksen on.

§ 2. Grandina on lubatud kauplemine:

a) kella 1/27 homm. kuni kella 1/27 õhtul kauplustes, kus müüakse ainult lihaseadusi, liha, wärsket kala, saia, leiba ja aiawilja, ning wirtsuoodides, kus leiba müümiseks küpsetatakse;

Z ä h e n d u s. Nädalapühadel, kolme- kuni gapäewal, küünlapäewal, ferade-, juuniste- ja jõulupühade teisel ja kolmandal päewal, 1. mail, taewaminemise- ja jaanipäewal on eelnimetatud ainetega kauplemine lubatud kella 8—10 homm. ja kella 1—4 p. l.

b) kella 6 homm. kuni kella 6 õhtul: wilja-, linas-, linaseemne- ja põlluseaduste kauplustes ja atades;

c) kella 7 homm. kuni kella 10 õhtul: kondiitriarides, tee-, söögi- ja kohvimaajades, seltside, klubide ja sissejõuduhoomide alkoholitaimelaudades;

Täheendus 1. Punkt a all tähendatud pühadel on kauplemine p. c all nimetatud asutustes lubatud kella 12 päeval kuni kella 10 õhtul. Alvalikkude ettekannete ajal võivad seltside ja klubide alkoholitaimelaudad kuni pidude lõpuni lahti olla.

Täheendus 2. Deekäijatele peab sissepääsmine sissejõudukohtadesse võimaldatud olema ka ajal, milal kauplemist sissejõudukohas ei ole.

Täheendus 3. Rõigis teistes kauplustes ja ladudes, välja arvatud turud ja laadad, on kauplemine p. a all tähendatud pühadel lubatud kella 1—6 p. l.

d) kella 12 päeval kuni kella 12 öösel jai-nades;

e) tihetiviinakauplused on eeltähendatud pühadel sulutud terve päem.

§ 3. Igasugune kauplemine ja töötamine kauplustes on keelatud järgmistel pühadel:

a) uusaastal, b) iseseisvuspäeval, c) palvapäeval, d) suurreedel, e) kumade-, jumiste- ja jõulupühade esimesel pühäl.

§ 4. Räesolev fundmäärus tuleb igas kaupluses ja äriettevõttes nähtavale kohale välja panna.

§ 5. See fundmäärus ei ole malfew ap-teekide kohta.

§ 6. Selle fundmääruse vastu effijad wõe-takse wastutusele Rahuf. nuhtl. sead. § 29 põhjal.

§ 7. Räesolev fundmäärus astub jõusse „Riigi Teataja“ avaldamise päewast ar-wates.

Mewiwanem P. Grel ine.

Sekretär N. P ä s m e l.

Elwa alewiwolikogu poolt 25.

märtsil 1925 a. wastu wõetud

Sundmäärus toiduainetega kauplemise kohta
Elwa alewis.

(Antud alewiseaduse § 62 põhjal.)

§ 1. Kauplused, kus toiduainetega kaubel-dakse, peawad olema alati puhtad ja korras, toiduained seal wärsked ja rikkumata.

§ 2. Keelatud on kergesti rikkumise wate toiduainetega ühes ruumis hoida parkimata nahku, tõkatit, perooleumi ja muid terwis-hoiu wastafelt haise waid aineid, samuti ka willu ja räbalaid.

§ 3. Toiduained peawad olema warjatud kärebest, teiste putukate ja tolmude eest.

§ 4. Söögiainete sissepahtkimiseks wõib tarwitada ainult puhaft ja mittetrikitud ehk antte tarwitusele olnud paberit.

§ 5. Raalud toiduainete kaalumiseks peawad olema alati puhtad.

§ 6. Rõigis toiduainete kauplustes tuleb nähtavale kohale illes panna kuulutus: „Õit-jatel on keelatud toiduaineid kättega puutuda“.

§ 7. Söögiainetega kauplejad peawad puhtalt riides olema ja samafelt ka söögiainetega ümber käima. Külgehahtawaid haigusid pöde-wad isikud toiduainetega kaubelda ei tohi.

§ 8. Pihakauplustes, kus wärskelihtaga kaubeldakse, peab olema korralik õhupuhas-tuse sissesead, seinad peawad olema glastuur-kiwideft ehk õliwärmiga wärmitud, lett samuti õliwärmiga wärmitud ehk tsinkplekiga üle lõb-dud.

§ 9. Pihariputamise kontfud peawad tšat-gitud ehk tinutatud ja alati puhtad olema.

§ 10. Piharaiumise ja lõikamise riistad peawad olema puhtad, roosteta, piharaiumise pafud fildad ja puhtad.

§ 11. Müüigist järele jäänud liha peab hoi-tama alati külmas ja puhtas kohas.

§ 12. Keelatud on müüa ja toiduaineteks ümber töötada haigete ja lõpnud loomade liha.

§ 13. Pihawedamise juures peab müügitks määratud liha olema puhta lina sisse mähitud ning tolmude ja igasuguste mustuste eest hoi-tud.

§ 14. Müügitksmääratud piima ja piima-faadusi on lubatud wedada ja hoida portfe-lan-, kiwi-, laas-, pun-, tinutatud raudplekist ja hästi tinutatud wafidus, milles sedawõrd lai awaus, et neid korralikult puhaftada saab.

§ 15. Rõik nõud peawad olema kindlate, wõimalikult üle nõu ärte wlatawate kaante-ga. Et kaan tihedamalt peal seifaks, wõib selle alla puhaft walget lõuendit, pergament-paberit ehk kummirõngaid panna.

§ 16. Rõik eelpooltähendatud nõud fui ka mõõtmise abinõud peawad olema hästi puhas-tatud ja neid ei tohi tarwitada mingisuguseks muuks otstarbeks.

§ 17. Müügitksmääratud täispiim peab wõltsimata olema ja raswaprotsent ei tohi alla 2,8% olla.

§ 18. Igasuguste toiduainete wõltsimine on keelatud.

§ 19. Nende määruste täitmise järele on kohustatud walmama kohalik politsei ja jaoftonna terwis-hoiukomisjon.

§ 20. Nende määruste vastu effijad wõe-takse wastutusele R. n. f. § 29 põhjal.

§ 21. Need määrused astuwad jõusse peale „Riigi Teataja“ avaldamist.

Mewiwanem P. Grel ine.

Sekretär N. P ä s m e l.

III.

Ametipuhkus.

Sõjaministeeriumis:

Sõjaminister kindral-major Soots lubatakse termististel põhjustel kahetuulisele puhkusele, arvates 25. juunist 1925 a. Tema kohuste tähtjaks selle aja peale määratakse väliminister C. R. Pusta ja siseministri kohuste tähtjaks — töö- ja hooldusminister C. H. R. Aarna.

Rimetusel.

Rahaministeeriumis:

Endise Tartumaa II jaoskonna noorema maksuinspektori k. t. Jakob Aart — Tartu linna II jaoskonna maksuinspektori nooremaks abiks, arvates 1. juulist f. a.

Endise Saaremaa maksuinspektori k. t. Anton Freiberg — Võru maksuinspektori nooremaks abiks, arvates 1. juulist f. a.

Rohuminiisteeriumis:

Riisarahukohtunik August Alekšers — Viljandi 2. jaoskonna rahukohtunikuks, arvates 2. juulist f. a.

Tallinna maksuinspektorite teadaanne.

Tulumaksu seaduse § 50 põhjal on kõigile kodanikkudele üldiseks teadmiseks 1925 a. tulumaksualuste nimetirjad vastavate maksuinspektorite kahtseleides välja pandud 10 päeva jooksul, 1. juulist f. a. arvates.

Tallinnas, 29. juunil 1925 a.

Tallinna I, II, III, IV, V ja VI jaosk. maksuinspektorid.

Sindi alevivolinikkude ja nende kandidaatide nimetiri.

Valitud 13. ja 14. juunil 1925 a. sise-
ministri 17. aprilli f. a. otsuse
põhjal.

Volitused kehtivad kuni 1. jaan. 1927 a.
Grappoletu partei nimetirja nr. 1 järel:

a) volinikud:

- 1) Tamm, Kristjan; 2) Masso, Aleksander;
- 3) Kull, Karl;

b) kandidaadid:

- 1) Seidemann, Jüri; 2) Kask, August;
- 3) Päärman, Johann; 4) Jürgenson, Ernst;
- 5) Espe, Jwan; 6) Prints, Reinhold; 7) Wainberg, August; 8) Massen, August; 9) Petri, Karl; 10) Tamm, Jakob; 11) Pärn, Hendrek.

Gesti poliitilistliku tööliste partei nimetirja nr. 2 järel:

a) volinikud:

- 1) Kuller, Aleksander; 2) Eisenberg, Aleksander; 3) Nurm, Johan; 4) Jürgenson, August; 5) Kuller, Jakob; 6) Kandina, August; 7) Olo, Aleksander; 8) Wande, Julius; 9) Ostrom, Mihkel; 10) Tarlap, Aleksander; 11) Miti, Jüri; 12) Jürisson, Jakob; 13) Koff, August.

b) kandidaadid:

- 1) Madisson, Heinrich; 2) Kull, Jüri; 3) Winter, Aleksander.

Pärnu maak.-valitsuse esimees (allkiri).

Sekretär (allkiri).

Posti peavalitsuse teadaanne.

3. juulist 1925 a. arvates on Karuse postkontor (Väike maakonnas) tema asukoha nimetuse järgi „Rõmsi“ postkontoriks ümber nimetatud.

Peavalitsuse ülema eest P. Estruk

Administr.-osak. juhataja eest

W. Soopaa.